

SPUDASMATA

Studien zur Klassischen Philologie und ihren Grenzgebieten
Begründet von Hildebrecht Hommel und Ernst Zinn

Herausgeberinnen

Irmgard Männlein-Robert und Anja Wolkenhauer

Wissenschaftlicher Beirat

Robert Kirstein (Tübingen), Jürgen Leonhardt (Tübingen),
Marilena Maniaci (Rom/Cassino), Mischa Meier (Tübingen)
und Karla Pollmann (Canterbury)

Band 169

EUGENIO AMATO, CÉCILE BOST-POUDERON,
THIERRY GRANDJEAN, LUCIE THÉVENET
ET GIANLUCA VENTRELLA (ÉDS.)

DION DE PRUSE: L'HOMME, SON ŒUVRE
ET SA POSTÉRITÉ

2016



GEORG OLMS VERLAG HILDESHEIM · ZÜRICH · NEW YORK

DION DE PRUSE: L'HOMME, SON ŒUVRE ET SA POSTÉRITÉ

ACTES DU COLLOQUE INTERNATIONAL
DE NANTES (21-23 MAI 2015)

Édités par Eugenio Amato, Cécile Bost-Pouderon,
Thierry Grandjean, Lucie Thévenet et Gianluca Ventrella

2016

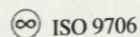


GEORG OLMS VERLAG HILDESHEIM · ZÜRICH · NEW YORK

Ouvrage publié avec le soutien financier de l'Université de Nantes (France).

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.



Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Layout: Arun Maltese (www.bibliobear.com)
Herstellung: Beltz Bad Langensalza GmbH, 99941 Bad Langensalza
Umschlagentwurf: Inga Günther, Hildesheim
Alle Rechte vorbehalten
Printed in Germany
© Georg Olms Verlag AG, Hildesheim 2016
www.olms.de
ISBN 978-3-487-15500-5
ISSN 0548-9705

Table des matières

<i>Avant-propos</i> , par Eugenio AMATO	p. 9
<i>Préface</i> , par Jean-Marie LARDIC	13
I. ASPECTS BIOGRAPHIQUES ET HISTORIQUES	
Marie-Laure FREYBURGER-GALLAND, Dion de Pruse, Dion de Nicée : vision du principat et des premiers empereurs chez Dion Chrysostome et chez son « arrière-neveu » Dion Cassius	17
Éric GUERBER, Dion de Pruse, la cité grecque et les gouverneurs romains : un discours multiple ?	31
Henri-Louis FERNOUX, Dion peintre des institutions civiques : le cas de la stratégie à Rhodes au 1 ^{er} s. ap. J.-C.	59
Anne GANGLOFF, Le mythe d'« Héraclès à la croisée des chemins » : un miroir pour Trajan	85
II. LA PENSÉE	
Aldo BRANCACCI, Dion Chrysostome entre cynisme, stoïcisme et Platon : axiologie, <i>mos maiorum</i> et vie heureuse dans l' <i>Enboïque</i>	101
Antonino M. MILAZZO, Il tema retorico della "scelta di vita" nell' <i>Enboico</i>	123
Claudio MORESCHINI, Dione di Prusa tra stoicismo e medioplatonismo : una 'filosofia popolare' ?	133
Chiara Ombretta TOMMASI, Le chant sacré des Mages (D. Chr. 36, 39-60) : croyances iraniennes en tenue grecque	147
Boris NIKOLSKY, Images of Zeus in Dio's <i>Olympian Oration</i>	177

Frédéric LE BLAY, Les savoirs théoriques dans l'œuvre et la pensée de Dion de Pruse	185
Géraldine HERTZ, Dion aux prises avec la <i>θεία καὶ ἀμήχανος φύσις</i> : étude de l' <i>Olympikos</i> et de son ancrage platonicien	199
Lucia VISONÀ, La poursuite de la <i>δόξα</i> selon Dion de Pruse	217
III. ASPECTS RHÉTORIQUES ET LITTÉRAIRES	
Jean-Luc VIX, Les <i>prolaliai</i> et les <i>dialexeis</i> dans l'œuvre de Dion de Pruse : témoins d'une évolution du genre ?	233
Mariella MENCHELLI, Discorso, <i>dialexis</i> , <i>dialogos</i> . Variazioni sul tema e generi letterari in Dione di Prusa (e Dione lettore dell' <i>Appendix</i> platonica)	257
Anne-Marie FAVREAU-LINDER, Entre oralité et mise en œuvre littéraire : quel genre assigner aux opuscules dialogiques et philosophiques de Dion ?	277
Elisabetta BERARDI, La retorica degli <i>exempla</i> mitico-storici nella produzione di Dione : i discorsi <i>Sulla lealtà</i> e <i>Sulla slealtà</i> (or. 73 ; or. 74)	295
Paola VOLPE CACCIATORE, Per una lettura dell'or. 18 di Dione di Prusa	311
Cécile BOST-POUDERON, Démosthène modèle de Dion de Pruse : le <i>Discours aux Rhodiens</i>	315
Alain BILLAULT, Le discours XII de Dion Chrysostome et la tradition des discours olympiques	335
Gianluca VENTRELLA, Sul genere letterario dell' <i>Olimpico</i>	345
Ewen BOWIE, Literary criticism of archaic lyric, elegiac and iambic poetry in Dio of Prusa	365
Lucie THÉVENET, Dion lecteur des tragiques : l'orateur « tel qu'en lui-même enfin la tragédie le change »	373
Gilles TRONCHET, Dion précurseur du centon ? Homère sur mesure dans le <i>Discours aux Alexandrins</i>	385
Gustavo VAGNONE, L'esegesi omerica di Dione di Prusa : metodi e modelli	421
Giampiero SCAFOGLIO, Il riuso del testo omerico e del ciclo epico nel <i>Troiano</i> di Dione. Osservazioni metodologiche ed esemplificazione	435

IV. TEXTE, TRADITION ET FORTUNE

Carlo M. LUCARINI, Emendamenti a Dione Crisostomo	467
Jacques SCHAMP, Héraclès à la croisée des chemins : imitation et recreation chez Dion et chez Thémistios	489
Daniele BIANCONI, Leggere Dione in età Paleologa. Qualche esempio	505
Andrea CATANZARO, Uses, misuses and absences of the <i>Discourses of Kingship</i> of Dio Chrysostom in the political literature of 15 th and 16 th centuries	539
Thierry GRANDJEAN, Les études inédites de Paul Collomp sur Dion Chrysostome	553
Index des passages dionéens	579
Les auteurs	589
Abstracts	593

Emendamenti a Dione Crisostomo

CARLO M. LUCARINI

Il testo di Dione Crisostomo è stato edito magistralmente da von Arnim¹; anche l'edizione di Cohoon e Crosby² è sempre degna di essere consultata, soprattutto per alcune ottime proposte di Crosby e di E. Capps. Successivamente, sono apparse alcune edizioni parziali, cui faremo riferimento nel corso del lavoro³.

1, 21: ὥστε καὶ φιλόπονος μᾶλλον ἐστὶν ἢ πολλοὶ τῶν ἄλλων φιλήδονοι καὶ φιλοχρήματοι. Troppo generico mi sembra τῶν ἄλλων; forse τῶν φαύλων?

1, 66: καὶ ἄγει λαβὼν αὐτὸν ἄφραστον καὶ ἄβατον ἀνθρώποις ὁδόν, ἕως ἤλθεν ἐπὶ τινα ὑπεροχὴν ὅρους περιφανῆ.

Correggerei ἤλθεν in ἤλθον, per coerenza con il seguito: cf. § 76 (κατιόντες ἐγένοντο); § 78 (εἰσῆλθον, καταλαμβάνουσι).

1, 67-68: ἡ δὲ ἐτέρα στενὴν τε καὶ σκολιὰν καὶ βίαιον, ὡς τοὺς πλείστους πειρωμένους αὐτῆς οἷχθαι κατὰ τῶν κρημνῶν καὶ τοῦ ρεύματος, ἅτε οἶμαι παρὰ δίκην ἰόντας. 68 φαίνεται μὲν οὖν, ὅπερ ἔφη, τοῖς πολλοῖς, ἅτε ὁρῶσι μακρόθεν, ἄμφω μία τε καὶ ἐν ταύτῳ σχεδόν, ὑπερέχει δὲ ἡ βασιλῆος κορυφή.

Qualche sospetto lo dà βίαιον riferito a una strada: forse ἄβατον (cf. § 66). Dopo σχεδόν mi pare sia caduto un verbo, forse <τελεῖν>.

1, 73: καὶ ἤρετο τίς ἐστι θεῶν τὸν Ἑρμῆν ὁ δὲ εἶπεν· “αὕτη σοι μακαρία δαίμων Βασιλεία, Διὸς βασιλέως ἔκγονος”. ὁ δὲ Ἡρακλῆς ἐχάρη καὶ ἐθαύρησε πρὸς αὐτήν. καὶ αὐθις ἐπήρετο τὰς σὺν αὐτῇ γυναῖκας· “τίνας εἰσὶν; -ἔφη- ὡς εὐσχήμονες καὶ μεγαλοπρεπεῖς καὶ ἀφρονεῖς”.

Forse bisogna integrare: ἐπήρετο· “<ὁρᾶς> τὰς σὺν αὐτῇ γυναῖκας;”. Altrimenti, non intendendo la costruzione di ἐπεύρομαι; Elliger traduce⁴ *und von neuem erkundigte er sich nach den Frauen, die bei ihr wahren*, ma in questo caso dovremmo avere ἐπήρετο περὶ τῶν σὺν αὐτῇ γυναικῶν.

¹ *Dionis Prusaensis quem vocant Chrysostomum quae exstant*, edidit J. AB ARNIM, Berolini 1893-1896.

² Dio Chrysostom, *Discourses*, with an English translation by J. W. COHOON and H. LAMAR CROSBY, Cambridge, Mass.-London 1932-1951.

³ Citerò alcuni nomi di studiosi senza indicare l'opera in questione: si tratta di studiosi precedenti ad ARNIM e COHOON - CROSBY, delle cui proposte traggio notizia dagli apparati di questi studiosi.

⁴ Dion Chrysostomos, *Sämtliche Reden*, eingeleitet, übersetzt und erläutert von W. ELLIGER, Zürich-Stuttgart 1967.

2, 27: τέρεσθαι δὲ ποιήσει καὶ προσέχειν τὸν νοῦν οὐχ ἀπάσῃ, τῇ δὲ καλλίστῃ καὶ μεγαλοπρεπεστάτῃ, [συμβουλευέσθαι] ἂν τῷ γενναίῳ καὶ βασιλικῷ τὴν ψυχὴν], οἷαν μόνην ἴσμεν τὴν Ὀμήρου καὶ τῶν Ἡσιόδου τὰ τοιαῦτα, καὶ εἴ τις ἄλλο τι λέγει χρηστόν.

Vagnone traduce⁵: "...ma solo di quella più bella e più nobile, quale sappiamo essere solo quella di Omero, e delle cose di Esiodo quelle che più le assomigliano...". Non sono soddisfatto di τὰ τοιαῦτα; forse τὰ τελειότατα?

2, 35: integrerei τῷ παντὶ γὰρ κρείττων οὗτος <ὁ> κόσμος.

2, 40-41: διὰ τοῦτο τὰ μὲν ἐν Φαίᾳ βασιλείᾳ ἐκόσμησεν ἄλλοις τε καὶ ὁπώρας δι' ἔτους καὶ κρήνας ἀνέοις, 41 ἔτι δὲ μᾶλλον τὸ τῆς Καλυψούς, ἅτε ὠραίας καὶ φιλανθρώπου θεᾶς.

Forse Καλυψούς <ἄντρον>, ἅτε?

2, 65: πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν παρ' Ὀμήρῳ παιδεύματα καὶ διδάγματα ἀνδρείᾳ καὶ βασιλικῇ, ὑπὲρ ὧν ἴσως μακρότερον τοῦ νῦν ἐπεξίεναι.

Avevo congetturato τὰ νῦν, ma poi ho osservato che tale congettura era già stata proposta da Capps; segnalo la cosa, poiché Vagnone non accetta né cita l'emendamento, che è invece palmare (ci si meraviglia solo come nessuno lo avesse proposto prima di Capps).

2, 69: ὥσπερ καὶ τὸν ἄρχοντα χρὴ καὶ βασιλέα τῷ ὄντι καὶ τῆς μεγίστης ἐν ἀνθρώποις οὐκ ἀνάξιον τιμῆς.

Credo che τῷ ὄντι vada trasposto prima di βασιλέα.

2, 72: θεοὶς γε μὴν τοῖς ἀμείνοισιν ἔπεισθαι, καθάπερ οἷμαι νομεῦσιν ἀγαθοῖς.

Forse μὴν ὡς ἀμείνοισιν? Al § successivo forse bisogna integrare ἀσελγῶς <καὶ> παρὰ φύσιν.

3, 4: ὃ γὰρ ἐξὸν ἀπάντων μὲν ἀπολαύειν τῶν ἡδέων, μηδενὸς δὲ πειρᾶσθαι τῶν ἐπιπόνων.

La lezione ἀπολαύειν è dei codici PEYCTo (in PC si legge in realtà ἀπολάβειν per lo scambio υ > β, frequente in tali codici), mentre il resto della tradizione ha ἀπολαύοντα. Forse tale lezione può essere accolta, correggendo πειρᾶσθαι in πειρώμενον?

3, 12: λέγω δὲ ταῦτα οὐκ ἄγνοῶν ὅτι τὰ ῥηθέντα νῦν ὑπ' ἐμοῦ ἐν πλείονι χρόνῳ ἀνάγκη λέγεσθαι.

Dal seguito arguirei che il significato sia piuttosto che le cose dette devono essere verificate (non dette) con più tempo a disposizione. Scriverei ἀνάγκη ἐλέγχεσθαι.

3, 20: καὶ τοίνυν ὁ μάλιστα οἶεται, χαρίζεσθαι τοῖς ἐπαινουμένοις, ἐμοὶ δοκεῖ τούτου καὶ μάλιστα ἀποτυγχάνειν· τούναντίον γὰρ ἀπεχθάνεσθαι μᾶλλον ἢ χαρίζεσθαι τοῖς μὴ τελῶς κούφοις.

⁵ Dione di Prusa, *Orazioni I-II-III-IV* (Sulla regalità), orazione LXII (Sulla regalità e sulla tirannide), ed. e commento a cura di G. VAGNONE, Roma 2012.

Il significato è ben reso da Elliger: «Und so erreicht der Schmeichler, will mir scheinen, das, was er am meisten erhofft, nämlich sich bei dem, den er lobt, beliebt zu machen, gerade nicht. Ganz im Gegenteil, er macht sich eher verhasst als beliebt, wenn er nicht gerade an einen vollkommenen Hohlkopf gerät». Tuttavia, come si costruiscano gli infiniti ἀπεχθάνεσθαι μᾶλλον ἢ χαρίζεσθαι, io non riesco avere. Credo che sia necessario o correggere τούναντίον in qualcosa come ἀναγκαῖον ovvero postulare la caduta di qualcosa.

3, 25: forse προσποιούμενου μὲν ἄρχων εἶναι, in luogo di π. μ. ἄρχοντος εἶ?

3, 37: καὶ τῆς μὲν καλουμένης Ἀσίας ὅλης ἄρχει μέχρι Ἰνδῶν· πολλοὺς δὲ καὶ αὐτῶν φασιν ὑπακούειν.

Integrerei αὐτῶν <αὐτῷ> φασιν.

3, 43: λέγεται γὰρ ἡ μὲν ἀρχὴ νόμιμος ἀνθρώπων διοίκησις καὶ πρόνοια ἀνθρώπων κατὰ νόμον, βασιλεία δὲ ἀνυπεύθυνος ἀρχή.

Dopo πρόνοια espungerei ἀνθρώπων.

3, 55: τὴν τε τῶν ἀνθρώπων ἐπιμέλειαν οὐ πάρεργον οὐδὲ ἀσχολίαν ἄλλως νενόμικεν, βαρυνόμενος οἷμαι τὰς φροντίδας, ἀλλὰ ἔργον αὐτοῦ καὶ τέχνην ταύτην.

Mi pare evidente che ταύτην è corrotto; forse τελειοτάτην?

3, 76: νῦν δὲ, ὥσπερ ἐν λύρᾳ φθόγγων ἀπτόμενος ἐμμελῶς, οὐδέποτε ἐξίσταται τῆς καθαρᾶς τε καὶ ἄκρας ἁρμονίας, μίαν αἰεὶ καὶ τὴν αὐτὴν ἀπὼν ὁδόν.

Non intendo ἀπὼν: forse ἰών? Cf. Pl., *Lg.* 821 b (τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἵεναι).

3, 81: ἀφιστάμενος μὲν ἀπὸ τῶν μηκέτι δεομένων φωτός, τοῖς δὲ αἰεὶ δεομένοις ἐπιφανόμενος.

Non è certo sano αἰεὶ δεομένους (significherebbe infatti che costoro hanno sempre bisogno della luce): o si scrive δεομένοις αἰεὶ ovvero αὐ δεομένοις.

3, 94: εὐθὺς οἷμαι τῶν ἀναγκαίων τὰ μέγιστα, ὅπλα καὶ τεῖχη καὶ στρατεύματα καὶ πόλεις, ἅνευ τῶν διοικούντων φίλων οὔτε χρήσιμα οὔτε συμφέροντα, ἀλλὰ καὶ λίαν ἐπισφαλῆ.

Probabilmente πόλεις è corrotto, poiché qui si sta parlando delle cose utili solo in guerra (cf. § 95). Forse va corretto in qualcosa come ἵπποι? Cf. § 128: καλλίστους μὲν ἵππους, κάλλιστα δὲ ὅπλα.

3, 106: οἱ γὰρ εὐνοοῦντες πάντα ἐκείνῳ συμφέροντα καὶ λέγουσι καὶ δρῶσι.

Si integri πάντα <τὰ> ἐκείνῳ.

3, 108: πῶς γὰρ οὐ μακαριστόν, ὅτι πάρεστι πολλοῖς μὲν σώμασι ἡδόμενον εὐφραίνεισθαι, [πολλαῖς δὲ διανοίαις φροντίζοντα βουλευέσθαι], πολλαῖς δὲ ψυχαῖς εὐτυχούντα χαίρειν;

Scriverei μακαριστός, poiché di sicuro si fa riferimento a un essere umano. Al § 114 forse bisogna integrare δεινόν <τι> e al § 116 οὐδέ<νας> γὰρ δύναται.

3, 125: ὅσοι δὲ κέκτηνται γῆν, διαπονοῦντας πρότερον τὰ περὶ γεωργίαν, ὅσοι δὲ ἐν ἄστει διάγουσι, τῶν κατὰ πόλιν τι πράττοντας.

Non capisco πρότερον, poiché qui non è richiesta nessuna determinazione cronologica. Forse ἐνεργότερον?

3, 128: οὐχ οὕτως δ' ἡγείται μακάριον ὅτι ἔξεστι κεντῆσθαι καλλίστους μὲν ἵππους, κάλλιστα δὲ ὄπλα, καλλίστην δὲ ἐσθῆτα.

Si integri ἡγείται <αὐτὸν> μακάριον. Al § 131 credo che εἰς εὐνοίαν vada espunto.

4, 4: forse αὐτοῦ τοῦνομα?

4, 13: ἐστὶν δὲ ἐνόμιζε τὴν γῆν ἅπασαν, ἥπερ ἐστὶ κοινὴ τῶν ἀνθρώπων ἐστὶα καὶ τροφός.

Credo che ἐστὶν sia corrotto (fra l'altro, Dione ha appena detto che Diogene riteneva casa sua non tutta la terra, ma le singole città). Lo correggerei in πατρίδα.

4, 23: la congettura γενομένοις in luogo di λεγομένοις (Reiske, ripresa da Naber⁶), sebbene da nessuna accolta né citata, è senz'altro da accogliere: cf. e. g. 6, 28 (ἐν μηδὲν τόπῳ γίνεσθαι ζῶον).

4, 60: ταῦτα δὲ ἔλεγεν ὁ Διογένης, παρ' οὐδὲν μὲν ἡγούμενος, εἰ καὶ τι πείσεται, πλὴν σαφῶς γε εἰδώς ὅτι οὐδὲν ἔσται.

Cobet propone di correggere ἔσται in πείσεται, io suggerisco ὡφελήσεται.

4, 106: ὁ μὲν γὰρ ἀσθενὴς τε καὶ ἄτολμος ἐκ τούτου τοῦ γένους δαίμων ἐπὶ τε τὰς γυναικείας νόσους καὶ ἄλλας αἰσχύνας, ὁπόσας πρόσσει ζημία καὶ ὄνειδος, προσάγει ῥαδίως.

Forse ὁπόσας <οὐ> πρόσσει. Al § 107 ἔνθα va forse corretto in ἄτε.

5, 6: πλανᾶσθαι δὲ αὐτὸ μέχρι τῆςδε τῆς θαλάττης ἐπὶ τὴν Σύρτιν τροφῆς ἔνεκα.

Credo che ἐπὶ τὴν Σύρτιν sia una glossa da espungere: l'animale di cui si sta parlando si spingeva verso il mare Mediterraneo, non solo verso la Sirte; la glossa è stata probabilmente ispirata dal § 7 (ἀφινεῖσθαι τῶν οἰκουμένων μέχρι τῆς Σύρτεως).

5, 12: forse καὶ τράχηλος va trasposto dopo στήθη?

5, 26-27: δύο δὲ τινες νεανίσκους ἐκπλαγέντας τὸ εἶδος ἵεναι πρὸς αὐτὴν [θάλασσαν] τὸν ἕτερον φθάνοντα. τὸ δὲ θηρίον, ὡς ἔλαβεν αὐτόν, κατασύραει εἰς κοῖλον τι τῆς ψάμμου κατεσθίειν. 27 καὶ τὸν ἕτερον νεανίσκον ὑπερβαλόντα θεάσασθαι καὶ ἀνακραγεῖν, καὶ οὕτως ἐπιβοηθῆσαι τὸ λοιπὸν πλῆθος.

Avevo congetturato παραβαλόντα in luogo di ὑπερβαλόντα, poiché παραβάλλειν può significare "avvicinarsi" (cf. e. g. Plb. 16, 37, 7: ἅμα δὲ τῷ παραβάλλειν εἰς τοὺς κατὰ τὴν ἐνέδραν τόπους), mentre nessun significato di ὑπερβάλλειν sembra qui appropriato. R. Kassel mi ha

segnalato che tale congettura era già stata proposta da Herwerden⁷ e respinta da Sonny⁸, il quale cita con assenso la spiegazione di Casaubon: *intellege alterum invenem collem ascendisse, ubi parnerat id monstri; quod superius est dictum*. In realtà, a me pare che questa osservazione di Casaubon non colga nel segno, poiché ὑπερβάλλειν assoluto non può significare "ascendere". Dunque, credo che l'emendamento di Herwerden vada accolto.

6, 4: καίτοι διακοσίων σταδίων εἶναι τὴν περίμετρον τῶν Ἀθηνῶν, τοῦ Πειραιῶς συντιθεμένου καὶ τῶν διὰ μέσου τειχῶν πρὸς τὸν περίβολον τοῦ ἄστεος οἰκεῖσθαι γὰρ οὐ πάλα καὶ ταῦτα σύμπαντα ὥστε τὸ ἡμισυ ἔχειν Ἀθήνας Βαβυλώνας, εἰ τυγχάνει ἀληθὴ λεγόμενα περὶ τῶν ἐκεῖ.

Leggerei πρὸς τῷ περιβόλῳ (*now that the Peiraens and the connecting walls had been added to the compass of the city* traduce Cohoon) e ἀληθὴ <τὰ> λεγόμενα.

6, 14: οἰκίας δὲ τὰς καλλίστας καὶ ὑγιειντάτας ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσιν ἔχειν ἀναπεπταμένας τὰ τε ἱερὰ καὶ τὰ γυμνάσια.

Con l'infinito ἔχειν il soggetto sembra siano i βουλήματα del periodo precedente, ma è evidente che qui il soggetto è Diogene; credo si debba leggere εἶχεν.

6, 33: τὰς δὲ ἐλάφους καὶ τοὺς λαγῶς τοῦ μὲν φύχους εἰς τὰ πεδία καὶ τὰ κοῖλα καταβαίνειν ἐκ τῶν ὄρων, κἀνταῦθα ὑποστέλλειν τοῖς ἀπηνέμοις καὶ προσηέσι, τοῦ δὲ καύματος εἰς τὴν ὕλην ἀποχωρεῖν καὶ τὰ βορειότατα τῶν χωρίων.

Si integri ὑποστέλλειν <ἐν> τοῖς ἀπηνέμοις.

7, 17: εἰ δὲ ποτε ἴδοιεν τῶν ἀνθρώπων τινὰ ὁφθαλμοὶ καὶ πρῶ, συνιστάμενοι ὑλάκουν τε καὶ ἡμυον, ὥσπερ ἂν εἰ πρὸς ἄνθρωπον ἐμάχοντο.

Il testo è assurdo e Schwartz ha sensatamente proposto di correggere ἀνθρώπων in ἄρκτων; mi chiedo se non sia più opportuno correggere ἄνθρωπον in ἄρκτον, poiché una μάχη è più naturale con l'orso che con l'uomo.

7, 32: ἐγὼ μὲν γάρ, ἔφη, βλέπων αὐτὸν μικροῦ δέδοικα, ὥσπερ οἶμαι τὸν Ναύπλιον ὄρων ἀπὸ τοῦ Καφηρέως ἤκοντα.

Non capisco quale paura potesse incutere Nauplio mentre giungeva dal promontorio Cafereio; forse Καφηρέως <φρυκτοὺς ἂν> ἔχοντα? Cf. 13, 21: τοὺς φρυκτοὺς ὅπως χρὴ ἀνέχειν.

7, 38: οὐκοῦν ἄξιον, ἔφη, θαυμάσαι τῶν ῥητόρων, ὅτι τοὺς μὲν ἐπὶ τῷ Καφηρεῖ φιλεργούντας ἐν τοῖς ἐσχάτοις τῆς Εὐβοίας συκοφαντοῦσι, τοὺς δὲ τὸ γυμνάσιον γεωργούντας καὶ τὴν ἀγορὰν κατανέμοντας οὐδὲν οἶονται ποιεῖν δεινόν.

Credo che bisogni scrivere οὐκοῦν e interrogare interrogativamente dopo δεινόν. Inoltre, credo che ἐν τοῖς ἐσχάτοις τῆς Εὐβοίας sia una glossa da espungere: Dione ha già nominato più volte la località in questione e non si capisce perché solo ora senta il bisogno di introdurre una così pedestre precisazione.

⁷ H. VAN HERWERDEN, «Observationes ad novissimum textum Dionis Chrysostomi», *Mnemosyne* n. 22, 1894, pp. 125-161, in part. p. 134.

⁸ A. SONNY, *Ad Dionem Chrysostomum analecta*, Kioviae 1896, p. 173.

⁶ S. A. NABER, «Animadversiones criticae ad Dionem Chrysostomum», *Mnemosyne* n.s. 38, 1910, pp. 69-111, in part. p. 72.

7, 47: καὶ γυναῖκες ἡμῖν εἰσι καὶ τούτων τέκνα. οἰκοῦμεν δὲ ἐν δυοῖ σκηναῖς καλαῖς.
 Leggerei κάκ τούτων: cf. 1, 59 (υἱὸς ἐξ Ἀλκμήνης); 7, 10 (παῖδας ἐξ αὐτῶν); 7, 47 (μοσχάριον ἐξ αὐτῆς). Inoltre scriverei σκηναῖς καλ<ιν>αῖς (cf. § 24: σκηνὴν μάλα ἰσχυρῶν ξύλων); come, infatti, osserva Naber⁹ *adulescentes habitabant in casulis, non ἐν σκηναῖς καλαῖς, neque venatoris erat coram populo in urbe illarum villularum pulchritudinem praedicare*. Lo studioso olandese proponeva altresì di scrivere ἐν δυοῖ [σκηναῖς] καλ<ι>αῖς. Non sono sicuro che la mia proposta sia migliore di quella di Naber, certo il testo dei mss. non è sano.

7, 61: integrerei ψηφισασθαι δὲ <ἐξείναι> αὐτοῖς καρποῦσθαι τὸ χωρίον.

7, 73: ὅτε τὴν ὄν ἐλάβομεν τὴν τὰ τέκνα ἔχουσιν, τὰ μὲν ἄλλα διέδρα· καὶ ἦν, ἔφη, ταχύτερα τοῦ λαγῶ· ἐνὸς δὲ ἐγὼ λίθω ἔτυχον καὶ ἀλόντι τὸ δέρμα ἐπέβαλον.
 ἀλόντι è congettura di Geel per ἄλλοι, ma, se l'animale fosse stato già "preso", non si capisce perché il cacciatore gli avrebbe gettato addosso la pelle. Cobet propone καὶ εἶλον τὸ δέρμα ἐπιβαλόντων. Io scriverei σφαλόντι (la pietra avrebbe cioè fatto cadere a terra la preda).

7, 82: καὶ δῆτα καὶ τὸ τοῦ Εὐριπίδου σκοπῶν, εἰ κατ' ἀλήθειαν ἀπόρως αὐτοῖς ἔχει τὰ πρὸς τοὺς ξένους, ὡς μήτε ὑποδέξασθαι ποτε δύνασθαι μήτε ἐπαρκεῖσαι δεομένῳ τινί, οὐδαμῇ πω τοιοῦτον εὐρίσκω τὸ τῆς ξενίας, ἀλλὰ καὶ πῦρ ἐναύοντας προθυμότερον τῶν πλουσίων καὶ ὁδῶν ἀπροφασίστους ἡγεμόνας· ἐπεὶ τοὶ ταῦτα καὶ αἰσχύνοιντο ἄν· πολλάκις δὲ καὶ μεταδιδόντας ὧν ἔχουσιν ἐτοιμότερον.

Dione sostiene che i poveri sono più generosi dei ricchi; poiché per tutto il passo c'è un confronto, credo che bisogni emendare ἀπροφασίσ<οτέρ>ους.

7, 92: forse ξένοις <ἐπ>ελθοῦσι δοῦναι προσφιλεῖ ξένια?

7, 100: ἐπεὶ οὖν οὐκ ἔστιν ἕκαστον ἀπολαμβάνοντα ἐλέγχειν τοῦ πλήθους, οὐδ' ἀνερωτᾶν ἅπαντας ἐν μέρει.

L'autore designa se stesso sempre con il plurale (cf. e. g. § 98: λέγομεν δὲ ταῦτα μεμνημένοι); anche qui credo si debba restaurare ἀπολαμβάνοντα<ς>.

7, 114: ἄν τινας ἔριτος ἢ μήτηρ ἢ τρυγῆτρια ἐξελοῦσά ποτε ἢ μισθοῦ τιθεύσῃ παῖδα τῶν ὀρφανῶν ἢ πλουσίων ἢ ὁ πατὴρ διδάξῃ γράμματα ἢ παιδαγωγῇ.

Wilamowitz ha ipotizzato che sotto ἐξελοῦσα si celi un aoristo congiuntivo e io credo che tale ipotesi possa dirsi una certezza; forse ἔξω λατρεύσῃ ("abbia servito come schiava emigrando")?

7, 123: σφόδρα ἐντίμους καὶ λαμπροὺς ἐνίοις εἶναι δοκοῦντας ἐν τῇ πόλει.

Bisogna correggere ἐνίοις, poiché Dione qui vuole indicare alcune persone (cui contrappone se stesso), alle quali gli avvocati di cui sta parlando sembrano persone onorevoli.

7, 129: σχεδὸν γὰρ κατὰ τοῦτο μιμούμενοι τοὺς κυνηγέτας οὐκ ἂν ἀμαρτάνοιμεν· οἱ γὰρ

ἐπειδὴν τὸ πρῶτον ἴχνος ἐλαβόντες κἀκείνῳ ἐπόμενοι μεταξύ ἐπιτύχουσιν ἐτέρῳ φανερωτέρῳ καὶ μᾶλλον ἐγγύς, οὐκ ὠνησαν τοῦτ' ἐξανακολουθήσαι [Capps: ἐξανακολουθήσαντες mss.].

Non intendo ἐλαβόντες, ma non sono in grado di indicare una correzione.

7, 142: παρ' οἷς, φημί, ταῦθ' οὕτως ἐπεικῶς ἐξάγεται τὰ περὶ τὰς γυναῖκας, οὐδὲ περὶ τῶν παρθένων ἐκεῖ θαρροῦσαι ῥᾶδιον τῆς κορείας.

È evidente che ἐξάγεται è corrotto; Russell¹⁰ propone ἐξενάγεται, che migliora paleograficamente ξενάγεται (Geel). Tuttavia, questa congettura non soddisfa pienamente per il senso, poiché qui Dione non si sta parlando in particolare dei rapporti con gli ξένοι, ma il discorso è più generale. Io suggerisco ξύγεται, cf. 7, 87 (καὶ γὰρ εἰ ξυνέκειτο αὐτοῖς ταῦτα); Pl., *Lg.* 822 c (ταῦτα ἡμῖν οὕτω συγκείσθω).

7, 145: κατ' οὐκίας δὲ οὕτως εὐδαίμονας κήπων τε καὶ προαστείων πολυτελεῖς ἐπαύλεις ἐν τισι νυμφῶσι κατεσκευασμένοις καὶ θαυμαστοῖς ἄλσεσιν.

Mi crea difficoltà νυμφῶσι, poiché νυμφῶν significa "camera nuziale" ovvero "matrimonio", mentre qui si richiede il significato di "ninfèo"; forse νυμφαίοις?

9, 4: οὐς δ' ἂν διὰ χρόνον ἴδωσιν ἢ μηδέποτε ἑωρακότες, πρὸς ἐκείνους τρέπονται. ὅθεν ἥμισα ὠφελούντο ὑπὸ τοῦ Διογέנוῦς Κορίνθιοι.

Integrerei μηδέποτε <τύχῃ> ἑωρακότες e Διογένοῦς <οἱ> Κορίνθιοι.

9, 8-9: τινὲς μὲν οὖν αὐτὸν ἐθαύμαζον ὡς σοφώτατον πάντων, τοῖς δὲ μαίνεσθαι ἐδόκει, πολλοὶ δὲ κατεφρόνον ὡς πτωχοῦ τε καὶ οὐδενὸς ἀξίου, τινὲς δ' ἐλοιδόρουν, οἱ δὲ προπηλακίζειν ἐπεχείρουν, 9 ὅσα ῥιπτοῦντες πρὸ τῶν ποδῶν, ὥσπερ τοῖς κυσίν, οἱ δὲ καὶ τοῦ τρίβωνος ἤπτοντο προσιόντες, πολλοὶ δὲ οὐκ εἶων, ἀλλ' ἡγανάκτουν, καθάπερ Ὀμηρὸς φησὶ τὸν Ὀδυσσεῖα προσπαίζειν τοὺς μνηστήρας, κἀκείνον πρὸς ὀλίγας ἡμέρας ἐνεργεῖν τὴν ἀκολασίαν αὐτῶν καὶ τὴν ὕβριν.

Non comprendo οὐκ εἶων; sembra che Dione voglia piuttosto dire che alcuni lasciavano che Diogene li attaccasse, senza dare segni esteriori di fastidio, ma in realtà irritandosi (come ad esempio gli ἀλλοθέται τῶν Ἰσθμίων del § 10). Forse al posto di οὐκ bisogna scrivere qualcosa come ὕλακτεῖν?

11, 12: δεινὸν γὰρ τὴν μὲν τῷ Διὶ συνουσαν μὴ νομίσει <αὐτὸν> κριτὴν ἱκανὸν τῆς αὐτῆς εἰδούς, εἰ μὴ ἀρέσει καὶ τῶν ἐν Ἰδῇ βουκόλων ἐνί, τὴν δὲ ἀρχὴν ὑπὲρ κάλλους ἐρίζειν τῇ Ἀφροδίτῃ, πρεσβυτάτην φάσκουσιν εἶναι τῶν Κρόνου παίδων.

È evidente che τὴν ἀρχὴν ha valore avverbale e che μὴ νομίσει va coordinato a ἐρίζειν: credo dunque si debba leggere τὴν τε ἀρχὴν (and that she had any contest at all with Aphrodite traduce giustamente Cohoon).

11, 21-22: διηγείται δὲ καὶ τὴν συνουσίαν τὴν τοῦ Διὸς πρὸς τὴν Ἥραν ἐν τῇ Ἰδῇ γενομένην καὶ τοὺς λόγους οὓς εἶπε πρὸ τῆς συνουσίας, ὡς αὐτὸς ἑωρακίως τε καὶ ἀκηκόως, καὶ οὐδὲν

⁹ Cf. NABER, *Animadversiones* [n. 6], p. 74.

¹⁰ D. RUSSELL, Dio Chrysostom, *Orations* V/II, XII, XXXV/1, edited with intr. and commentary by D. R., Cambridge 1992.

αὐτὸν ἐκάλυπεν, ὡς ἔοικε, τὸ νέφος, ὃ περιεκάλυπεν ὁ Ζεὺς τοῦ μὴ φανερὸς γενέσθαι. 22 τούτοις δὲ ἐπέθηκε τὸν κολοφῶνα σχεδόν· ἵνα γὰρ μὴ ἀπορώμεν ὅπως ξυνίει τῶν θεῶν, οὕτως διαλέγεται ἡμῖν σχεδὸν ὡς ἔμπειρος τῆς τῶν θεῶν γλώττης.

Credo che bisogna scrivere οὕς εἶπον πρό (cf. Ξ 292 sqq.) e che ὅπως vada corretto in εἴ πως, dal momento che il dubbio riguarda non come Omero possa comprendere gli dèi (è evidente che può farlo solo conoscendone la lingua), ma se egli possa riuscirci.

11, 29: Wilamowitz ha ben ragione di non accettare ἄλλοτε; non so, tuttavia, se l'espunzione sia la soluzione migliore; forse meglio sarebbe trasporlo dopo ἀνθρώπους πλείους.

11, 31: πῶς δὲ τὴν Ἀμαζόνων στρατεῖαν καὶ τὴν μάχην ἐκείνην τὴν λεγομένην τοῦ Ἀχιλλέως καὶ τῆς Ἀμαζόνος γενέσθαι καλὴν οὕτω καὶ παράδοξον;

Credo che τὴν λεγομένην vada trasposto prima di γενέσθαι.

11, 48: οὕτως δὲ ἔθους ὄντος ἐκδιδόναι καὶ λαμβάνειν γυναῖκας παρ' ἀλλήλων καὶ τοὺς πλείστον ἀπέχοντας τοῖς ἐνδοξοτάτοις, καὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἀφικέσθαι κατὰ μνηστειῶν ἔφη.

τοῖς ἐνδοξοτάτοις è congettura di Emperius per τοὺς ἐνδοξοτάτους dei mss. Io non capisco questo dativo; mi aspetterei un genitivo partitivo, τῶν ἐνδοξοτάτων.

11, 49: forse εἴτε <τὴν> τοῦ Αἰγυπτίων?

11, 52: οὕτω γὰρ μάλλον ἐπιβουλεύσειν οὐδὲ γὰρ Ἀτρεΐ Θυέστην εὖνουν γενέσθαι. μάλιστα δ' ἔπειθε λέγων [αὐτὸν] ὅτι οὐκ ἀνέχονται οἱ ἄλλοι μνηστήρες τῶν Ἑλλήνων ἀποτυχόντες.

Forse γὰρ <ἄν> μάλλον; inoltre αὐτόν, piuttosto che espunto (Emperius), va posto dopo ἔπειθε<ν>.

11, 55: non capisco ἐνεθυμήθη.

11, 60-61: καὶ οὕτω μὲν οὐ δυνατόν ἐλθεῖν Ἑλένην μετὰ Ἀλεξάνδρου, γὰρ δὲ παρ' ἐκόντων δοθεῖσαν τῶν οἰκείων· 61 οὕτω γὰρ εὖλογον ἦν τὴν τε Αἴθραν ἀφικέσθαι μετ' αὐτῆς καὶ τὰ χρήματα κομισθῆναι.

Forse dopo οἰκείων è caduto qualcosa come <εἰκός>?

11, 67: <ἀλλ> οὐ γὰρ ἦν ἀληθὲς τὸ τῆς ἀρπαγῆς οὐδὲ παρέσχον αἰτίαν τοῦ πολέμου οἱ Τρώες, ὅθεν εὐέλπιδες ἦσαν περιγενέσθαι.

Credo si debba scrivere περιγεν<ήσ>εσθαι, cf. 7, 100 (ἐλπίζεις κερδαίνειν); 11, 116 (ἐλπίδα ἔχοντες κρατῆσειν); 11, 142 (ἐλπίζοντα μειζόνων τεύξεσθαι); anche a 11, 141 bisogna accettare l'emendamento di Schwartz ἄρξειν per ἄρχειν.

11, 71: ταύτην δὲ τὴν ἀλογίαν κρύπτων Ὅμηρος πεποίηκε θυμιάζουσιν τὴν Ἑλένην.

I mss. hanno ἄνοιαν, mentre ἀλογίαν è congettura di Emperius; un parallelo per tale proposta può offrirlo 11, 101 (ξυνεῖς δὲ τῆς τοιαύτης ἀλογίας), ma si può pensare anche a correggere la paradossi in ἀπορίαν, dato che π e γ così come ρ e ι in maiuscolo si confondono facilmente: cf. 11, 74 (φαίνεται γὰρ καὶ ταῦτα πολλὴν ἀπορίαν ἔχοντα); 11, 86 (πολλῆς ἀπορίας μεστός ἐστι); 11, 87 (διὰ τὴν ἀπορίαν εἰς ἀδύνατα ἐμπίπτων).

11, 95: credo che ἀπειρως sia corrotto.

11, 106: forse γελοιῶς <ποιῶν> τὸν Ἀχιλλέα? Cf. poche righe sopra ποιεῖ μαχόμενον.

11, 113: si integri οὐ γὰρ εἶχον οἱ περὶ τὸν Ἑκτορα <τὸ> ναυτικὸν ἔτοιμον.

11, 115: ἀλλὰ Νεοπτόλεμόν τε τὸν Ἀχιλλέως κομιδῇ νέον ὄντα καὶ Φιλοκτήτην ὑπεροφθέντα πρότερον διὰ τὴν νόσον, καὶ τοιαύτας βοθηεῖας οἰκοθεν ἀσθενεῖς καὶ ἀπόρους.

Filottete non era stato certo "disprezzato"; correggerei ὑπεροφθέντα in ὑπολειφθέντα.

11, 120: μηδὲν γὰρ δεῖν Ἀλέξανδρον τοσοῦτων οὐσῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν γυναικῶν, τὸν δὲ εἰς τὴν Ἑλλάδα ἐλθόντα μνηστεύειν καὶ ἀπελθεῖν καταγελάσαντα τῶν ἀρίστων παρ' αὐτοῖς, πλούτῳ νικήσαντα.

Già Wilamowitz ha osservato che τὸν δὲ non va e ha proposto d'espungerlo (oltreché di correggere μηδὲν in μηδέ). Capps propone di scrivere ἐνθὲνδε, ma la precisazione locale risulta inattesa. Un'altra soluzione potrebbe essere indicare lacuna dopo γυναικῶν.

11, 124: forse καὶ <τὰ> πλείστα τῆς Ἀσίας κατστρεψάμενος? Cf. Plu., *Comp. Dem. et Ant.* 1-2 (τὰ πλείστα τῆς Ἀσίας ἐπελθόντος καὶ κρατήσαντος); Ph, *Leg. ad Gaium* 281 (τὰ πλείστα καὶ ἄριστα Πελοποννήσου).

11, 129: ἐν γὰρ τοῖς ἴσως γεγραμμένοις ὀνειράσιν οἱ ἄνθρωποι τοιαύτας ὄψεις ὁρῶσι, νῦν μὲν δοκοῦντες ἀποθνήσκειν καὶ σκυλεύεσθαι, πάλιν δὲ ἀνίστασθαι καὶ μάχεσθαι γυμνοὶ ὄντες, ἐνίοτε δὲ οἰόμενοι διώκειν καὶ τοῖς θεοῖς διαλέγεσθαι καὶ αὐτοὺς ἀποσφάττειν [καὶ] μηδενὸς δεινοῦ ὄντος, καὶ οὕτως, εἰ τύχοι ποτέ, πέτεσθαι καὶ βαδίζειν ἐπὶ τῆς θαλάττης.

Un enigma finora irrisolto è ὄρω: è probabile che sia nato da geminazione di ὁρῶσι e, se è così, il criterio paleografico è di scarso aiuto. οὕτως va sicuramente corretto con Geel in αἰθῆς. In luogo di ὄντος Arnim congettura παρόντος, ma cf. 32, 98: τοῦ καθαρωτάτου μέλιτος ὄντος (scil. παρόντος).

11, 139: ταῦτα δὲ οὐκ εἰκὸς ἦν πράξαι φυγάδας ἀνθρώπους καὶ ταῖς οἰκοθεν συμφοραῖς καταβεβλημένους ἀλλ' ἀγαπᾶν, εἴ τις αὐτοὺς εἶα κατοικεῖν ἄλλως τε μετὰ ποίας ἀφορμῆς ἀφικόμενους χρημάτων ἢ στρατιᾶς διὰ μέσων τῶν πολεμίων φεύγοντας, ἐμπερησμένης τῆς πόλεως, πάντων ἀπολωλότην, ὅπου χαλεπὸν ἦν τὰ σώματα αὐτὰ διασῶσαι τοὺς ἰσχύοντας καὶ νέους.

Credo si debba emendare φεύγοντας, poiché il momento del fuggire precede sia quello del πράττειν sia quello dell'ἀφικνεῖσθαι.

12, 27: περὶ δὲ θεῶν τῆς τε καθόλου φύσεως καὶ μάλιστα τοῦ πάντων ἡγεμόνος πρῶτον μὲν καὶ ἐν πρώτοις δόξα καὶ ἐπίνοια κοινὴ τοῦ ξυμπαντος ἀνθρωπίνου γένους, ὁμοίως μὲν Ἑλλήνων, ὁμοίως δὲ βαρβάρων, ἀναγκαῖα καὶ ἐμφυτος ἐν παντὶ τῷ λογικῷ γιγνομένη κατὰ φύσιν ἄνευ θνητοῦ διδασκάλου καὶ μυσταγωγοῦ χωρὶς ἀπάτης καὶ χαρᾶς διὰ τὴν συγγένειαν τὴν πρὸς αὐτοὺς καὶ πολλὰ μαρτύρια τάληθους.

Ha ragione Arnim a scrivere che in καὶ χαρᾶς latet verbum totius enuntiati, e.g. κατεῖχε. Allettante è κερῶρχης (Sauppe: la lezione χωρεῖ di parte dei mss. è probabilmente una congettura, che precede quella del filologo tedesco). Forse ἄραρε? (cf. § 56: ἀραρότα δόγματα).

12, 28: αὐτοί τε φθόγγον ἡδιστον καὶ σαφέστατον ἰέντες καὶ ἀγαπῶντες τῆς ἀνθρωπίνης φωνῆς τὸ γαῦρον καὶ ἐπιστήμον, ἐπιθέμενοι σύμβολα τοῖς εἰς αἴσθησιν ἀφικνουμένοις, ὡς πᾶν τὸ νοητὸν ὀνομάζειν καὶ δηλοῦν, εὐμαρῶς ἀπείρων πραγμάτων [καὶ] μνήμας καὶ ἐπινοίας παραλαμβάνοντες.

Credo si debba correggere ἐπι<τι>θέμενοι, poiché non c'è alcuna ragione di porre in un tempo precedente l'ονοματοθεσία (cf. 12, 68: τὰ μὲν ἀπλῶς τιθέμενος ὀνόματα τοῖς πράγμασι).

12, 49: οὐ τῶν χρημάτων λόγον ἀπαιτῶν οὐδὲ τῆς περὶ τὸ ἄγαλμα δαπάνης, ὅποσον χρυσὸς ὠνήθη τάλαντων καὶ ἐλάφας, εἰ δὲ κυπάριστος καὶ θύον πρὸς τὴν ἐντὸς ἐργασίαν μόνιμος ὕλη καὶ ἀδιάφθορος, τροφῆς τε καὶ μισθῶν ἀναλώματος τοῖς ἐργασαμένοις οὐκ ὀλίγοις οὐδὲ ὀλίγον χρόνον ἄλλοις τε οὐ φαύλοις δημιουργοῖς καὶ τὸν πλείστον [καὶ τελεώτατον] μισθὸν ὑπὲρ τῆς τέχνης Φειδίᾳ.

Wilamowitz propone l'espunzione di καὶ τελεώτατον, ma ha senza dubbio ragione Arnim a pensare che il guasto sia più grave; io espungerei τὸν πλείστον ... τῆς τέχνης: è probabile si tratti di una glossa (tratta dalla fine del § 52) di qualcuno che voleva sottolineare che Fidia aveva percepito un compenso superiore alle altre persone che avevano lavorato con lui.

Qualche sospetto lo nutro pure su πολλοὶ πολλάκις della fine del § 50.

12, 62: ἐκείνος γὰρ οὐ μόνον μορφὴν ἐγγύτατα τῆς δημιουργίας ἐμιμήσατο, χαίτας τε ὀνομάζων τοῦ θεοῦ, εἰ δὲ ἀνθερώνα εὐθύς ἐν ἀρχῇ τῆς ποιήσεως, ὅτε φησὶν ἱκετεύειν τὴν Θέτιν ὑπὲρ τιμῆς τοῦ παιδός: πρὸς δὲ τοῦτοις ὁμιλίας τε καὶ βουλευσεις καὶ δημηγορίας τοῖς θεοῖς, εἰ δὲ ἐξ Ἰδης ἀφίξεις πρὸς οὐρανὸν καὶ Ὀλυμπον, ὕπνου τε καὶ συμπόσια καὶ μῖξεις, μάλα μὲν ὑψηλῶς σύμπαντα κοσμῶν τοῖς ἔπεσιν, ὅμως δὲ ἐχόμενα θνητῆς ὁμοιότητος.

Dopo δημηγορίας Capps ha proposto di integrare <ένεμεν>, io propongo <προσῆψεν> (cf. 12, 59: ἀνθρώπινον σῶμα ... θεῷ προσάπτοντες), da porre piuttosto dopo πρὸς δὲ τοῦτοις.

12, 67: integrerei μεταφέρων οὐ τὰ γειτνιώντα μόνον οὐδὲ <τὰ> ἀπὸ τῶν ἐγγύθεν.

12, 68: οἷον σφραγῖδα σφραγίδι ἐπιβάλλων ἐναργὴ μάλλον καὶ εὐδηλον.

Μάλλον καὶ è di Arnim, mentre i mss. hanno καὶ μάλλον, difficile da accogliere pel comparativo legato a εὐδηλον. Suggerisco ἐπιβάλλων μάλλον ἐναργὴ καὶ εὐδηλον, cf. Gal., 2, 438, 7 K. (μάλλον ἐναργῶς); 2, 608, 2 (μάλλον ἐναργῆς); 2, 701, 16 (μάλλον γε ἐναργῶς); Plu., *Adv. Col.* 1123 a (τὴ μάλλον ἐναργῆς).

12, 73: ἐπιδείξει τοῖς Ἑλλήσι τῶν τε ἄλλων ἀπάντων θεῶν καὶ δὴ τοῦ μεγίστου θεῶν πολλὰς καὶ καλὰς εἰκόνας.

Non capisco quale uso di καὶ δὴ sia qui presupposto. Forse θεῶν καὶ δὴ <καὶ> τοῦ μεγίστου πολλὰς?

12, 79: βροντῆς γὰρ εἶδωλον ἄφθογγον [ἢ ἀστραπῆς] ἢ κεραυνοῦ εἴκασμα ἀλαμπές ἐκ τῶν τῆδε ἐπιγείων μεταλλευμάτων ποῖον ἂν τι καὶ γένοιτο;

Oltre a ἢ ἀστραπῆς espunto da Arnim, anche ἐπιγείων sembra una glossa (Russell: in effetti è sinonimo di τῆδε); ma io sospetto che tutta l'espressione ἐκ τῶν ... μεταλλευμάτων vada espunta, tanto più che quest'ultimo termine sembra ignoto al greco classico (esso è assente dai dizionari di greco antico né il *TLG* informatico conosce altro passo che questo

dioneo). Ventrella¹¹ non accetta né l'espunzione di ἢ ἀστραπῆς né quella di ἐπιγείων, ma che differenza c'è fra ἀστραπῆ e κεραυνός? Inoltre, ἢ stacca benissimo βροντῆς εἶδωλον ἄφθογγον da κεραυνοῦ εἴκασμα ἀλαμπές, ove la presenza di un altro sostantivo in mezzo rende il periodo goffo e ambiguo. Ventrella propone poi di porre virgola dopo τῆδε e di intendere μεταλλεύματα come apposizione di τῶν τῆδε: la proposta è interessante, ma l'espunzione dell'intera espressione mi sembra la soluzione più semplice, soprattutto data la seriorità di μετάλλευμα.

12, 80: εἰ δ' αὖ τὸ τῆς ὕλης ἀσημότερον ἡγεῖται τις ἢ κατὰ τὴν ἀξίαν τοῦ θεοῦ.

Forse ἀσεμνότερον ἡγεῖται τις? Cf. § 82: ταῦτα μείζω καὶ σεμνότερα τῆς ἡμετέρας χειρωναξίας.

12, 85: τῷ γὰρ ὄντι τοιοῦτος ἡμῖν προσορᾶν ἔοικε, πάνυ εὖνους καὶ κηδόμενος, ὥστ' ἔμοιγε μικροῦ ψέγγεσθαι δοκεῖ.

Mi creano difficoltà i due dativi ἡμῖν / ἔμοιγε, poiché essi si riferiscono entrambi a Dione. Io scriverei ἡμᾶς προσορᾶν ἔοικεν; in questo modo προσορᾶν ottiene il normale complemento oggetto.

13, 1: forse διὰ τὴν ἐκείνων οἰκειότητα καὶ συγγένειαν è una glossa?

13, 15: οὐ μέντοι προσηποιοῦμην ἐμὸν εἶναι τὸν λόγον, ἀλλ' οὐπερ ἦν, καὶ ἡξίου, ἂν ἄρα μὴ δύωμαι ἀπομνημονεύσαι ἀκριβῶς ἀπάντων τῶν ῥημάτων μηδὲ ὅλης τῆς διανοίας [...] συγγνώμην ἔχειν.

Forse dopo ἦν bisogna integrare qualcosa come <ἔλεγον>? Nel verbo προσηποιοῦμαι è infatti sempre presente il concetto di fingere qualcosa, ovvero attribuirsi qualcosa di non proprio e non si capisce come tali significati si concilino con οὐπερ ἦν.

13, 31: ἀλλὰ μὴ δόξῃ τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, ὥσπερ νῦν, ἥτις αὐτοὺς μεταπίσει καὶ διδάξει [παρὰ λαβὼν] ὅτι τούτων μὲν οὐδὲν ἐστὶν ἀγαθόν, ὑπὲρ ὧν σπουδάζουσι καὶ πάσῃ προθυμίᾳ κτῶνται, καὶ νομίζουσιν, ὅσα ἂν πλείω κτήσωνται, τοσούτῳ ἄμεινον βιώσεσθαι καὶ μακαριώτερον.

Credo che κτῶνται sia nato per assimilazione da κτήσωνται; io lo emenderei in μάχωνται.

13, 34: alla fine di questo §, Reiske integra <καὶ> prima di ἐλαττόνων: io suggerisco di integrare <γὰρ> dopo questo termine. Arnim dice di accettare l'anacoluto, ma, se non vengono offerti paralleli, non vedo come si possa.

29, 2-3: οὐ γὰρ εἴ τῳ πλουσίῳ συνέβῃ τυχεῖν προγόνων, οὐ μὴν οὐδ' εἰ βασιλέων, τὰ δὲ ἄλλα φαύλων, 3 ὅδε ἂν εἴη καλῶς γεγονώς, ἀλλ' οἱ φύντες ἐξ ἀγαθῶν, ὥσπερ ὅδε.

Forse ἀλλ' εἰ φύς τις ἐξ ἀγαθῶν?

¹¹ G. VENTRELLA, «Note critiche all'Olimpico (Or. 12) di Dione di Prusa», *Hermes* 143, 2015, pp. 185-207, in part. pp. 188-190. Lo studioso ha senza dubbio ragione a respingere ὑπογείων di Cohoon; ottime anche le osservazioni di Ventrella (nota 13) sullo iato in Dione.

29, 15: καὶ ἐν μὲν ἅπασι ὁ κρατήσας τὸν ἀνταγωνιστὴν ἀπέκτεινεν, ὥστε μὴ αὐτὸς ἔχειν τὸν αὐτὸν ἀντίπαλον.

In questo modo ἅπασι si riferisce ad ἀπέκτεινεν, ma è evidente che esso va riferito a κρατήσας (cf. αὐτὸς: in entrambi i casi si fa riferimento al numero delle gare). Si scriva dunque ὁ ἅπασι κρατήσας.

29, 17: forse οὐδὲν ἀνδρείας οὐδὲ <ἄλλης> ἀρετῆς?

30, 10: ἀλλὰ κολαζόμεθα τε ὑπ' αὐτῶν καὶ ἐπὶ τιμωρίᾳ γεγόναμεν, ἐν φρουρᾷ δὴ ὄντες ἐν τῷ βίῳ τοσούτον χρόνον ὅσον ἕκαστοι ζῶμεν.

Espungerei ἐν τῷ βίῳ, poiché non aggiunge nulla rispetto a τοσούτον ... ζῶμεν.

30, 28: forse θεῖος ὑπὸ θεῶν <ἄ>τε κατεσκευασμένος?

30, 40: σπανίως δὲ τοῦτο συμβαίνει τὸ ἐθέλειν ἐξεμεῖν, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον <αἰ> πίνειν ἐθέλουσιν.

Arnim integra <αἰ>, Wilamowitz <ἐπ> πίνειν; io suggerisco μᾶλλον <πλέον> πίνειν: cf. e. g. Athen. 10, 62: ὅσα δεινὰ πράττουσιν οἱ πλέον πίνοντες. Sia Cohoon sia Menchelli¹² accettano il testo dei mss., ma non credo esso possa essere accolto, poiché πολὺ μᾶλλον si riferisce a ἐθέλουσιν, e πίνειν da solo non può stare, poiché è necessario specificare che tali persone vogliono bere "ancora", "di più" rispetto a quanto già hanno bevuto.

30, 41: καὶ τὴν ἄλλην οἰκονομίαν τε καὶ τάξιν καὶ τὰς ὤρας, ὡς εἶ τε καὶ ἐπισταμένως ἅπαντα πράττουσι, καὶ προσέχουσιν αὐτοῖς.

Goffo mi sembra πράττουσι; mi sarei aspettato τάττουσι (le due forme si confondono spesso¹³).

31, 21: ἄρ' οἴεσθε μίαν ἡμέραν αὐτοὺς ἀνέξεσθαι τὸν ἥλιον μόνον, οὐχ ὅπως τᾶλλα ὅσα τῷ πράγματι πρόσσεστιν ἀγῆδη καὶ χαλεπά;

Forse μίαν <ἄν> ἡμέραν? Cf. *ibid. infra* θεασόμενον ἡγείσθε ἔλθεῖν ἄν τινα ἐκείσε;

31, 24: ὥσπερ οὖν οἱ παραχαράττοντες τὸ νόμισμα, καὶ μέρος λυμῆνται, τὸ σύμπαν διεφθαρμένον δοκοῦσι ὑπαίτιον ποιήσαντες, ὁμοίως οἱ τῶν τιμῶν τινὰς ἢ τῶν τιμωριῶν ἀναιροῦντες ὅλον τὸ πρᾶγμα καταλύουσι καὶ τοῦ μηδενὸς ἄξιον δεικνύουσι.

Forse τινὰς va emendato in τινὰ, cf. *infra* (οἶον εἴ τις μίαν λύσαι τῶν τιμωριῶν ἡντιναοῦν): è evidente che Dione vuol chiarire che anche la minima diminuzione dell'onore ricevuto è inaccettabile.

31, 29: ὥστε μοι δοκοῦσιν, ὅσῃν παρ' ἐτέροις ἔχουσι τοῦ τιμᾶσθαι πάντες ἐπιθυμίαν, τοσαύτην ἢ καὶ πλείονα ἔξιν παρ' ὑμῖν, ὅπως μηδέποτε τεύχονται τῶν τοιούτων μηδενός· ὅσῃ τὴν ὕβριν ἕκαστος καὶ τὸ προπηλακισθῆναι μεῖζον ἡγείται κακίον ἢ τὴν τιμὴν ἀγαθὸν νενόμικεν.

¹² M. MENCHELLI (a cura di) Dione di Prusa, *Caridemo*, Napoli 1999.

¹³ Cf. C. M. LUCARINI, «Per il testo di Giuliano l'Apostata», *RAL* s. 9, 25, 2014, pp. 89-103, in part. p. 98 (nota a 198 D).

Cohoon Crosby traducono: «Consequently, I think that, great as is the desire which all men have to receive honour among other peoples, they will have just as great a desire, or even a greater, that they may never receive any such honour among you; inasmuch as every one considers the insult and contumely to be a greater evil than he has regarded the honour a good». È evidente che nel punto πλείονα ... μηδέποτε è caduto qualcosa (né, infatti, παρ' ὑμῖν può stare da solo né ἐπιθυμίαν può essere legato a ὅπως); forse bisogna integrare qualcosa come ἔξιν <τοῦ μὴ τιμᾶσθαι> παρ' ὑμῖν? Cf. *infra* πολλὰ ἂν ἐκτεύσειεν ὑμᾶς εἴαν αὐτόν.

31, 37: εἴαν δὲ αὐτὸ λυμῆνται καὶ διαφθείρη τὸ πρᾶγμα, ἅψ' οὐ καὶ τὰς θεὰς ὀνομάσθαι συμβέβηκε, μὴ ὅν δὲ τρόπον χαρίζομενος, ἀλλ' ἀγεννῶς καὶ ἀνελευθέρως καὶ μετὰ τέχνης τοῖς εὐεργέταις ἀχαριστῶν, αὐτὸν φρονεῖν ψήσομεν καὶ τῶν ἄλλων εἶναι συνετώτερον;

A chi pensi come lo scambio α / ευ sia frequente in minuscola, verrà il sospetto che Dione abbia scritto εὐχαριστῶν, poiché l'ἀχαριστεῖν non ha bisogno di alcuna τέχνη né c'è ragione di unirlo agli avverbi ἀγεννῶς καὶ ἀνελευθέρως.

31, 43: τὸ μὲν δὴ ποτέρους αὐτῶν δικαιότερόν ἐστι ποιεῖσθαι περὶ πλείονος ἔασω· τὸ δὲ, εἰ μὴ πᾶσι τὰ δοθέντα δικαίως ὑπάρξει, ποτέρους μᾶλλον εἰκὸς ἐπ' ἀδύλῳ λαμβάνειν οὐδ' αὐτοὺς τοῦτους λαμβάνει. πάντες γὰρ οἶδασιν ὅσῃ βεβαιότερόν ἐστιν εὐεργεσία δυνάμει.

Credo che λαμβάνειν sia nato da assimilazione con λαμβάνειν, poiché qui non si parla del ricevere gli onori, ma del mantenerli, mentre il verbo λαμβάνειν è usato coerentemente da Dione per indicare il momento in cui l'onore viene ricevuto e solo quello. Come è noto, in casi di simili assimilazioni, il criterio paleografico per la restituzione della lezione originale ha valore limitato. Io suggerisco di scrivere ἐπ' ἀδύλῳ ἔχειν: cf. 31, 58 (βεβαίως ἔχειν τοὺς κτησαμένους); 31, 83 (ἡ τιμὴ μένει καὶ τὸ σύμβολον ἔχει τῆς ἀρετῆς ὁ τιμηθεὶς).

31, 53: τὰ γὰρ ψηφίσματα γέγραπται δῆπουθεν τὰ τῶν τιμῶν καὶ δημοσίᾳ μένει τὸν ἅπαντα χρόνον.

Credo che μένει vada emendato in μενεῖ: cf. 31, 81 (ἀλλ' εἴαν μὲν στέφανόν τις ἀφῆλθ' τὸν μίαν ἴσως ἢ δευτέραν μενοῦντα ἡμέραν); 31, 91 (εἰς ἅπαντα καὶ τὸν αὐτὸς χρόνον περιμενεῖν τὸ ὄνομα); 54, 4 (οἱ δὲ τοῦ Σωκράτους οὐκ οἶδ' ὅπως διαμένουσι καὶ διαμενοῦσι τὸν ἅπαντα χρόνον).

31, 64: ἀλλ' ὁ μὲν εἰς ἄλλον ἀμαρτῶν ὥστε ἑαυτὸν ὠφελῆσαι κακίᾳ μόνον ἐστὶν ἔνοχος τοῖς πολλοῖς.

Non capisco l'aoristo ἀμαρτῶν; scriverei ἀμαρτῶν (cf. *infra* ἀδικῶν).

31, 76-77: οἱ μὲν γὰρ τὰ πρὸς τοῦτους παραβαίνοντες μόνους αὐτοὺς ἀδικοῦσιν· οἱ δὲ τῶν πρὸς ἐκείνους τι λύοντες καὶ τῶν κτησαμένων αὐτοὺς ὀλιγωροῦσιν.

Si scriva μόνους αὐτοὺς ἀδ., poiché οἱ κτησάμενοι sono i genitori e gli antenati, cui vengono contrapposte le nuove generazioni.

31, 82: non capisco né sintassi né significato di καὶ πλέον οὐδὲν λέγουσιν αὐτοῖς ὅτι τῶν ἀνώνμων κ. τ. λ.

31, 106: εἴτι δὲ μηδὲνα τῶν Ῥωμαίων διαφέρεισθαι παρὰ τοῖσδε ἐστάναι, τῆς δὲ γε ἐνθάδε τιμῆς οὐκ ἀμελεῖν.

Cohoon Crosby traducono: «Furthermore, none of the Romans particularly cares to have a statue among those peoples, but they do not despise that honour here». Se questo è il significato (né io so vederne un altro possibile), bisogna scrivere: ἔτι δὲ μηδενὶ τῶν Ῥωμαίων διαφέρειν παρά.

31, 108: ἡ τί βουλόμενοι τούτους θεραπεύετε, καὶ ταῦτα ἐνὸν ὑμῖν ἄλλως ἐπιμελείσθαι;
Integrerei τούτους <οὕτω> θεραπεύετε, poiché Dione contrappone un modo di onorare a un altro (ἄλλως).

31, 123: τίνος οὖν ἐνεκα ἐπεμνήσθην;
Credo si debba integrare τίνος οὖν ἐνεκα <τούτων> ἐπεμνήσθην;

31, 125: καθάπερ εἰ καὶ τὰ τεῖχη τις οἶκοιο δεῖν λῦσαι τὰ παρ' ἡμῖν ἢ καὶ καταπίπτοντα ἑάν, ὅτι καὶ παρ' ἑτέροις πέπτωκε, μᾶλλον δὲ πᾶσι τοῖς ἄλλοις σχεδόν.

Mi sembra che Dione continui ad avere in mente i Cauni e i Mindi, cui i Rodiesi sogliono contrapporsi. Se è così, ἑτέροις va corretto in ἐκείνοις.

31, 154: ἐν γοῦν τοῖς ψηφίσμασι γράφετε, στήσαι δὲ εἰκόνα τοῦ δεῖνος.
Forse bisogna scrivere στήσαι τὴν εἰκόνα?

31, 158: διὰ μὲν γὰρ τοὺς οὕτω χρωμένους ταῖς ἑαυτῶν πατρίσιν, ὡς ἀληθεύοντες ἔνιοι λέγουσιν, οὐδὲν ἐκώλυε πάλαι Φρυγῶν πάντας ἢ Θρακῶν ἀτιμωτέρους γεγονέναι τοὺς Ἕλληνας.

Mi sorprende la posizione di πάντας né capisco perché Dione dovrebbe dire che «tutti» i Greci sono divenuti meno degni di onore di Frigi e Traci. Scriverei πάντως.

32, 13: ἔστε δὴπου τὰς τοῦ Ἀπιδος φήμας ἐνθάδε ἐν Μέμφει πλησίον ὑμῶν, ὅτι παῖδες ἀπαγγέλλουσι παίζοντες τὸ δοκοῦν τῷ θεῷ, καὶ τοῦτο ἀψευδὲς πέφηνεν.

Propongo ὑμῶν, ὅπου παῖδες: cf. 13, 17 (τῆς ἐν Αἰγύπτῳ καπῆλων πόλεως, ὅπου πάντες κάπηλοι κατοικοῦσιν); 60, 27 (μῖα πόλεως, ὅπου καὶ γάμων κοινωνία). Inoltre, integrerei ἀψευδὲς <ἄει> πέφηνεν.

32, 36: ἡ τε γὰρ Αἴγυπτος [ὑμῶν], τηλικούτον ἔθνος, σῶμα τῆς πόλεως ἐστὶ, μᾶλλον δὲ προσθήκη, τοῦ τε ποταμοῦ τὸ ἴδιον τῆς φύσεως [καὶ] παρὰ τοὺς ἄλλους ἅπαντας λόγου μεῖζον.

Emperius espunge καί, ma io credo sarebbe meglio trasporlo dopo ἅπαντας.

32, 37-38: ἀναγωγὰ δὲ καὶ κατάρσεις καὶ πλήθους ὑπερβολὴ καὶ ὠνίων καὶ νεῶν πανηγύρεως καὶ λιμένων καὶ ἀγορᾶς ἐστὶ ἐργώμιον, οὐ πόλεως. 38 οὐδὲ γε, ἂν ὕδωρ ἐπαίῃ τις, ἀνθρώπων ἔπαινος οὐτός ἐστιν, ἀλλὰ φρεάτων.

Arnim propone di emendare νεῶν in ἀνθρώπων; io propongo ἐθνῶν (cf. § 40: ἀκούεσθε δὲ ὑπὸ μυρίων ἐθνῶν).

32, 39: ἐγὼ δὲ τούτων ἐμνήσθην οὔτε ὑμᾶς ἐπαίρων οὔτε τοῖς συνήθως ὑμνοῦσι αὐτὰ ῥήτορσιν ἢ ποιηταῖς παραβάλλων ἑμαυτόν. δεινοὶ γὰρ ἐκείνοι καὶ μεγάλοι σοφισταὶ καὶ γόητες: τὰ δ' ἡμέτερα φαῦλα καὶ πεζὰ ἐν τοῖς λόγοις, οὐ μέντοι περὶ φαύλων.

Credo che abbia ragione Herwerden¹⁴ a espungere ἐν τοῖς λόγοις; questa espressione è infatti una glossa per spiegare πεζὰ («in prosa»). Per λόγος contrapposto a ποιήσις cf. LSJ s.v. λόγος IX 2. Il passo è pieno di glosse e interpolazioni. Per τὰ ἡμέτερα cf. 31, 106; 36, 27.

32, 41: οἱ γὰρ ἄνθρωποι θύοντες μὲν εἰσι μέτριοι καὶ βαδίζοντες καθ' αὐτοὺς καὶ τᾶλλα πράττοντες: ὅταν δὲ εἰς τὸ θέατρον εισέλθωσιν ἢ τὸ στάδιον, ὥσπερ φάρμακον αὐτοῖς ἐκεῖ κατορρωγμένον, οὐδὲν οἶδασι τῶν προτέρων οὐδὲ αἰσχύνονται λέγειν ἢ ποιεῖν ὅτι ἂν αὐτοῖς ἐπέλθῃ.

Credo che καθ' αὐτοὺς si riferisca a πράττοντες e, di conseguenza, che dopo tale termine vada trasposto. Non è infatti possibile riferire καθ' αὐτοὺς a τᾶλλα πράττοντες, poiché in questo modo si direbbe che gli Alessandrini (οἱ ἄνθρωποι) sono sempre μέτριοι.

32, 50: πόσον τινὰ γέλωτα τοὺς θεοὺς ὑμῶν καταγελᾶν οἴεσθε, ὅταν πάλιν ἐκείνους προσκυνούντες ταῦτα προσφέρῃτε καὶ διὰ τῶν αὐτῶν ἀναγκάζῃτε τιμᾶν τὸ δαιμόνιον;

Dione si chiede qui come gli dèi accettino che gli Alessandrini si rivolgano a loro e alle persone di spettacolo con gli stessi appellativi. È evidente che ταῦτα προσφέρῃτε crea problemi; Arnim propone d'integrare <κατὰ> ταῦτα, ma io credo che προσφέρῃτε non vada bene, poiché esso significa genericamente «trattare, avere a che fare», che qui crea problemi. Io leggerei προσφέρῃτε: Dione direbbe così che gli Alessandrini rivolgono agli dèi gli stessi appellativi (κατὰ) che agli uomini di spettacolo.

32, 58: οὐχ ἦττον δὲ καὶ περὶ συνουσίας ἔδοξε πρέπειν ἢ μουσικῆς δύναμις, ἀρμονίαν καὶ τάξιν αὐτόματον ταῖς ψυχαῖς ἐπεισάγουσα καὶ τὸ σφαλερὸν τῆς ἐν ὧν τέρψεως παραμυθουμένη μετὰ ζυγγοῦς δυνάμεως [...]. ταῦτα δὲ πάντα ἀνέστραπται νῦν καὶ μεθέστηκεν εἰς τοῦναντίον.

Credo si debba correggere αὐτόματος (cf. ζυγγοῦς; Pl., *Sph.* 269 c: τὸ δὲ πάλιν αὐτόματον εἰς τάναντία περιάγεται).

32, 63-64: ἔφη τοίνυν ἐκείνος περὶ τε Θράκην καὶ Μακεδονίαν τὸν Ὀρφέα μελωδεῖν, καθάπερ εἴρηται, κάκει τὰ ζῶα προσεῖναι αὐτῷ, πολὺ τι πλῆθος οἶμαι [τῶν] πάντων θηρίων. πλείστα δὲ ἐν αὐτοῖς εἶναι τοὺς τε ὄρνιθας καὶ τὰ πρόβατα. 34 τοὺς μὲν γὰρ λέοντας καὶ τὰ τοιαῦτα διὰ τὴν ἀλκὴν καὶ τὴν ἀγριότητα δυσπιστότερα εἶναι, καὶ τὰ μὲν οὐδ' ὅλως πελάζειν, τὰ δ' εὐθὺς ἀποχωρεῖν οὐχ ἡδόμενα τῷ μέλει. τὰ δὲ πτηνὰ καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον τε προσεῖναι καὶ μηκέτ' ἀπαλλάττεσθαι: τὰ μὲν οἶμαι διὰ τὸ εὐηθὲς καὶ τὴν φιλάνθρωπίαν.

Se δύσπιστος significa «difficile da credere» e δύσπειστος «difficile da persuadere» (Montanari), credo che nel nostro passo bisogni emendare δυσπ<ε>ιστότερα (cf. 12, 71).

32, 69: κινδυνεύει δ' ὁ βίος σχεδὸν ἅπας γεγονέναι κῶμος εἶς, οὐχ ἡδὺς οὐδὲ πρῶτος, ἀλλ' ἄγριος καὶ χαλεπός, ἅμα ὄρχουμένων, τερπειζόντων, μαιφονούντων.

Mi pare che μαιφονεῖν sia esagerato per il contesto: forse Dione avrà scritto qualcosa come μάταια (ovvero μιὰρὰ) φωνούντων?

¹⁴ Cf. HERWERDEN, *Observationes* [n. 7], p. 151.

32, 71: οὐκ ἐν τῇ γενομένη ταραχῇ μέχρι σκωμμάτων ἐθρασύνοντο οἱ πολλοί, τινες δὲ ὀλίγοι βάλλοντες ὅτι ἔτυχον ἀπαξ ἢ δις, ὥσπερ οἱ καταχέοντες τῶν παριόντων, κατέκειντο εὐθύς ἔχοντες, οἱ δ' ἐπὶ τοὺς ὅρους ἦσαν ὥσπερ ἐν ἐορτῇ πιούμενοι.

Si scriva βάλ[λ]όντες (cf. la traduzione di Cohoon Crosby: *after one or two shots with anything at hand*).

32, 73: ἡ γὰρ τῶν τρόπων κορυφότης καὶ τὸ ἀλόγιστον οὐκ ἔφ' μένειν ἐπὶ τοῖς ἐλάττωσιν οὐδ' ἔχει μέτρον οὐδὲν ἢ ἀνοικα τῶν ἀμαρτημάτων, ἀλλ' ἐπὶ πᾶν ὁμοίως πρόεισι καὶ παντὸς ἄπτεται μετὰ τῆς ἴσης εὐχερείας.

Si corregga οὐκ εἴθε μένειν, cf. 34, 20 (ἐνικα τῶν ἀνιάτων καὶ χαλεπῶν νοσημάτων, ἃ δι' ὅλων εἴωθεν ἔρχεσθαι τῶν σωματῶν).

32, 78: [πάλιν δὲ ἐτέραν παρθένον ποταμοῦ τινος ἐρασθεῖσαν ὁσημέραι φοιτᾶν ἐπὶ τὸ ρεῦμα, καὶ τὸν τε ἀφρόν ἐντίθεσθαι ταῖς ἀγκάλαις καὶ τὸ ὑδωρ ὑποδέχεσθαι τοῖς κόλποις.]

Mi desta sospetti ἐντίθεσθαι; forse ἐνέισθαι? Cf. 33, 16: αὐτοῖς ἐνήκε τοῦ μέλιτος.

32, 90: καὶ γὰρ ἀνθρώπους ἐαλωμέναι φαμέν οὐχ ὑπὸ ληστῶν μόνον, [ἢ ἐταίρων] ἀλλὰ καὶ ἐταίρας καὶ γαστροὺς καὶ ἄλλας τινὸς φαύλης ἐπιθυμίας. αἰχμάλωτος οὖν γενέσθαι καλῶς ἂν λέγοιτο καὶ ἀνὴρ καὶ πόλις, ἥτις ἂν τῶν κρείττωνων ἐπιτηδεύματων ἀφεμένη καὶ μήτε ὁρῶσα μήδεν μήτε ἀκούουσα τῶν φερόντων εἰς σωτηρίαν.

Non c'è dubbio che ἡ ἐταίρων non vada, ma forse si potrebbe correggere in ἡ ἐχθρῶν, ipotizzando un'assimilazione da ἐταίρας (da scartare è invece la variante ἡ ἐτέρων del ms. U, sebbene accolta da Cohoon Crosby: è probabile si tratti di una maldestra congettura). Inoltre, credo che καὶ ἀνὴρ vada espunto. Poche linee sotto, forse bisogna integrare δι' ὅλης <ἡμέρας>.

32, 95-96: οὐκοῦν χρὴ καὶ ὑμᾶς ἀντιφιλοτιμεῖσθαι καὶ τὴν πατρίδα κρείττω ποιεῖν, μὰ Δι' οὐ κρήναις οὐδὲ προπυλαίοις <εἰς> ταῦτα μὲν γὰρ οὐ δύνασθε ὑμεῖς ἀναλίσκειν οὐδ' ἂν υπερβάλαισθε ποτε οἶμαι τὴν ἐκείνου μεγαλοψυχίαν. [...] καὶ ἴσως ἂν αὐτῷ καὶ τῆς ἐνθάδε ἀφίξεως παράσχοιτε πόθον. 96 οὐ γὰρ οὕτως τὸ κάλλος τῶν οἰκοδομημάτων προσάγειν αὐτὸν δύναται: πάντα γὰρ κρείττω καὶ πολυτελέστερα ἔχει τῶν ὅπου δῆποτε: ἀλλ' ὅταν ἀκούσῃ τοὺς ὑποδεχομένους αὐτὸν εὐνοίας καὶ πίστεως ἀξίους καὶ τῶν πεμπομένων ἕκαστος καὶ διοικούντων ὑμᾶς προτιμήσῃ. μὴ γὰρ οἴεσθε ὑμᾶς μὲν πυνθάνεσθαι περὶ τῶν καταπλεόντων.

Dione sta qui dando consigli agli Alessandrini su come acquistarsi la benevolenza dell'Imperatore. È assurdo dire che gli Alessandrini non potevano spendere (ἀναλίσκειν); io integrerei <ἄλλος> ἀναλίσκειν. Inoltre, parlando degli inviati e degli amministratori imperiali (τῶν πεμπομένων ἕκαστος καὶ διοικούντων), Dione non pensa specificamente agli Alessandrini, ma a tutti i sudditi dell'impero. Si legga διοικούντων αὐτοὺς προτιμήσῃ (ὕμᾱς è nato da quello successivo).

32, 97: Θεοφύλον φασὶ παρ' ὑμῖν γενόμενον ἄνδρα σοφὸν σιωπᾶν πρὸς ὑμᾶς καὶ μηδὲν ἐθέλειν διαλέγεσθαι. καίτοι τίνα γνώμην νομίζετε αὐτὸν ἔχειν; πότερον ὡς σοφοὺς ὑμᾶς καὶ μὴ δεομένους θεραπείας; ἢ μᾶλλον ὡς ἀνιάτων ἀπεγνωμέναι;

Ho perplessità sul presente ἔχειν. Inoltre, credo bisogna integrare qualcosa come θεραπείας <αἰδεῖσθαι>;

32, 98: a proposito di <παρ>όντος congetturato da Arnim, cf. quanto osservato a proposito di 11, 129.

32, 101: forse τάκριβέστατα τῆς τέχνης?

33, 1: credo si debba espungere καὶ prima di ὡς ἐστε Ἕλληνες.

33, 2: si integri πεποιημένων <τὸ> ἐγκωμιάζειν.

33, 3: si integri καὶ <αὐτὸς> πᾶν ἐπίσταμαι.

33, 25: τοὺς γὰρ ἀπείρους τρυφῆς καὶ πανουργίας, τοὺτους ἐγὼ φημι πράττειν ἄμεινον. τί δ' αὐτῆς τῆς Ἰταλίας; οὐ Σύβαρις μὲν ὅση μάστιγα ἐτρύφησε, τοσοῦτ' ἥττιον ἀπώλετο; Anche qui credo sia caduto qualcosa, come τί δ'; <οὐ δῆλον ἔξ> αὐτῆς τῆς Ἰταλίας;

33, 29: ὑμεῖς δέ, ἂν μὲν ἐκ τύχης ὁ ποταμὸς μεταβάλλῃ καὶ ῥυτὴ θολερώτερος, ἄχθεσθε καὶ πρὸς τοὺς πρῶτον ἐπιδημήσαντας αἰτίαν λέγετε.

Propongo αἰτίαν τρέπετε: cf. Plu., *Oth.* 13 (φοβούμενοι τοὺς στρατιώτας, ἥδη τὴν αἰτίαν ἐπὶ τοὺς στρατηγούς τρέποντας); Id., *Perid.* 30.

33, 33: si integri τί οὖν οὗτοι ποιοῦσι <τῶν> κοιμωμένων; («What, then, do these people do that marks persons who are asleep?», traducono giustamente Cohoon Crosby).

33, 42: ὥσπερ Ἰωνικὴ τις ἐκράτησεν ἀρμονία καὶ Δωριος καὶ Φρύγιος ἄλλη καὶ Λύδιος.

Non capisco il valore di ἄλλη (sia Cohoon Crosby sia Ellinger non traducono questo termine): forse si tratta di una glossa, introdotta per chiarire che l'arminia frigia è diversa dalla dorica e dalla lidia?

33, 47: τί δέ; ὁ Περσεὺς οὐκ ἂν ὄντως ὑπερπτήναι δοκεῖ τὴν πόλιν; Mi desta perplessità ὄντως; forse ἀόκνως?

33, 63: σκώπεται δὴ καὶ καταγελάται παρὰ τοῖς σοφοῖς καὶ νέοις ἡ τῆς φύσεως τέχνη, καθάπερ ἀρχαία τις οὖσα καὶ σφόδρα εὐήθης, ἀχρεῖα καὶ περιττὰ προσθεῖσα τῷ σώματι.

Non va καὶ νέοις, come già vide Casaubon, che propone Καίνεῖσι; tuttavia, non mi risulta che Ceneo fosse conosciuto come esempio di effeminatezza. Io propongo di scrivere καὶ ἀνδρείοις, che si adatta benissimo al sarcasmo di Dione (l'aggettivo ἀνδρεῖος è usato spesso dal nostro scrittore). R. Kassel mi suggerisce di scrivere piuttosto καὶ καινότημοις.

34, 12: ἀλλ' οὐκ, εἴ τι μὴ δίκαιον πέφυκε γίνεσθαι, δεῖ πρὸς τοῦτο φιλονεικούντας αὐτοὺς περιβάλλειν ἀτόπῳ τινί, μᾶλλον δὲ προορᾶν καὶ φυλάττεσθαι.

Già quello che accadeva era ἄτοπον. Scriverei dunque ἀτοπῶ <τέρψ> τινί.

34, 27: forse va espunto γε dopo ὅπως?

34, 39: δεῖ δὲ τοὺς νοῦν ἔχοντας ἅπαντα ταῦτα προορᾶσθαι, καὶ μὴ καθάπερ τοὺς ἀπείρους

ἐν τῷ μάχεσθαι ῥαδίως ἀφέντας τὸ παρὸν αὐτοῖς ἀνόπλους εἶναι τὸ λοιπὸν καὶ μηδὲν ἔχειν ποιῆσαι, μηδ' ἂν ἀποσφάττη τις.

Ha creato difficoltà τὸ παρὸν, poiché è parso troppo generico per indicare le armature difensive che gli inesperti perdono all'inizio del combattimento (*Après avoir abandonné sans réfléchir leur armement présent* traduce giustamente la Bost-Pouderon¹⁵); Reiske propone αὐτοῖς <ὄπλον>, Wilamowitz τὸ παλτόν; si confronti, tuttavia, 32, 89: λοιδοροῦντες καὶ τὰ ὄντα ῥιπτοῦντες.

34, 44: οὐ γὰρ ἐστὶ κίνδυνος μὴ Μαλλωτῶν ἐσομένων ἀσθενέστεροι δόξετε. [...] ὥσπερ γὰρ καὶ τῶν ἰδιωτῶν ἐπαινεῖτε τοὺς εὐγνώμονας καὶ βλαβήναι [τινας] μᾶλλον αἰρουμένους ἢ διαφύρεσθαι πρὸς τινας.

Il significato è senza dubbio quello reso dalla Bost-Pouderon: «Car il n'y a pas de danger que vous passiez jamais pour plus faibles que les gens de Mallos». Come questo si concili con ἐσομένων, io non vedo. Selden propone di correggerlo in ἡσώμενοι, io suggerisco <περι>εσομένων. L'espunzione di τινας è di Wilamowitz, mentre Capps propone τινα (è evidente che la causa della corruzione è πρὸς τινας): forse βλαβήναι τι[νας] μᾶλλον?

34, 48: integrerei καὶ <γὰρ> εἴτε Αἰγαῖοι πρὸς ὑμᾶς.

35, 2: νῦν γὰρ ἴσως ὑπονοοῦσιν εἶναι με τῶν σοφῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα εἰδότες. Credo bisogni supplire: ὑπονοοῦσι <τινες>, cf. § 5 (ἐπειδὴν τινας ὑπονοήσωσιν).

35, 3: οὐδὲ γὰρ τοὺς ὄνους ἵππους γενέσθαι δυνατὸν, οὐδ' ἂν ἔτι πλέον τὰς ῥίνας ἀνατμηθῶσιν, οὐδ' ἂν τὰς γνάθους τρήσαντες αὐτῶν ψάλιον ἐμβάλωσιν, οὐδὲ ἂν ἀφέλῃ τις τὰ σάγματα.

Forse ἐπὶ πλέον? Cf. 7, 102; 7, 126; 11, 95; 21, 13; 31, 99; 44, 5; 63, 5; 80, 9; Alex. Trall., 2, 383, 26 Puschmann (ἐὰν οὖν φαίνεται σοὶ καὶ τὰ τῶν πυρετῶν πρᾶντερα γινόμενα καὶ τὰ τῆς πέψεως σημεῖα ἀσφαλέστερα, θαρρῶν πάρεχε καὶ τὰ ἐπὶ πλέον τέμνειν καὶ ἐκφράττειν δυνάμενα, ἐξ ὧν ἐστὶ καὶ τὸ ἄσπερον).

36, 5: ὅθεν δὴ καὶ σφόδρα ταπεινὰ τὰ πράγματα κατέστη τῶν αὐτῆς Ἑλλήνων, τῶν μὲν οὐκέτι συνοικισθειῶν πόλεως, τῶν δὲ φαύλως, καὶ τῶν πλείστων βαρβάρων εἰς αὐτὰς συρρύντων.

Russell propone di espungere καὶ τῶν, ma forse è sufficiente espungere τῶν, evidente-mento nato per geminazione dai due precedenti. In questo modo la presenza dei barbari verrebbe coordinata alla scarsità e alle piccole dimensioni delle città.

36, 7: ὅπερ οὖν ἔφην, ἔτυχον περιπατῶν πρὸ τῆς πόλεως καὶ τινες ἐξήσαν ἔνδοθεν τῶν Βορυσθενιτῶν πρὸς ἐμέ, ὥσπερ εἰώθεσαν ἔπειτα Καλλίστρατος ἐφ' ἵππου τὸ μὲν πρῶτον παρὰ πειρυσεν ἡμᾶς ἐξωθεν παρελάνων, παρελθὼν δὲ ὀλίγον κατέβη.

Piuttosto ἐτύγχανον περιπατῶν: cf. Plu., *Mor.* 548 a (πάλιν ὥσπερ ἐτυγχάνομεν περιπατοῦντες); ps.-Pl., *Erg.* 392 a (ἐτυγχάνομεν περιπατοῦντες).

¹⁵ C. BOST-POUDERON, Dion de Pruse, *Œuvres* (or. XXXIII-XXXVI), texte établi, traduit et annoté par C. B.-P., Paris 2011.

36, 13: mi pare che Φωκυλίδης sia una glossa.

36, 14: bisogna integrare εἶπεν, <ἴσθ'> ὅτι.

36, 23: ἐκ δὲ τῶν ἄλλων πανταχοῦ πασῶν σχεδὸν ἀπλῶς ἡμαρτημένων τε καὶ φαύλων πρὸς τὴν ἄκραν εὐθύτητα τοῦ θεοῦ καὶ μακαρίου νόμου καὶ τῆς ὀρθῆς διοικήσεως, ὅμως δὲ πρὸς τὸ παρὸν εὐπορησομεν παράδειγμα τῆς ἐπιεικέστερον ἐχούσης πρὸς τὴν παντελῶς διεφθαρμένην, ὡς ἐν πᾶσι νοσοῦσι τὸν γ' ἐλαφρότατα διάγοντα τῷ κάκιστα διακειμένῳ παραβάλλοντες.

Al posto di παράδειγμα (Arnim) i mss. hanno παραδειγμάτων; non c'è dubbio che sia necessario un singolare, ma si può pensare anche a παραδείγματος. Inoltre, è evidente che Dione non vuole contrapporre chi sta meglio (ἐπιεικέστερον) a chi sta malissimo, ma chi sta benissimo a chi sta malissimo. Credo dunque che bisogni leggere ἐπιεικέστατον, poiché pare difficile supporre un *comparativum pro superlativo*, per la confusione che esso in questo caso ingenera.

36, 29: ταῦτα δὲ εἰπὼν πρὸς ἐκείνον οὐδὲν ἤττον ὑπεκύνουν καὶ ἀνεφερόμην τρόπον τινα ἀναμνησθεὶς Πλάτωνος καὶ Ὀμήρου.

Così traduce la Bost-Pouderon: «Mais, tout en lui disant cela, je n'en étais pas moins remué et, d'une certaine manière, transporté, au souvenir de Platon et d'Homère». Io non capisco ἀνεφερόμην, poiché ἀναφέρεσθαι riferito a persona significa “riaversi”, “ristabilirsi”; anche il sostantivo ἀνεφορά non offre paralleli per il significato richiesto dal nostro passo. Forse ἀνεφερόμην (questo verbo, con significato figurato, si riferisce spesso a essere umani)?

36, 37: βασιλεία γὰρ πόλει μᾶλλον ἢ οἴῳ προπόντως ἂν λέγοιτο.

Non si capisce la costruzione di λέγεσθαι; la Bost-Pouderon traduce «Car le mot ‘royauté’ conviendrait mieux pour parler d'une cité que d'une maison» e questo anche a me sembra essere il significato. Forse γὰρ <ἐπὶ> πόλει?

36, 42: desta perplessità γιγνομένην: forse ἀγομένην?

36, 49: πειράται δὴ τῆς ἐναντίας τῇ πρότερον φθορᾷ, ἔδαι πολλῷ χειμαζόμενος. Καὶ τοιοῦτον ἓνα χειμῶνα διηγείσθαι τοὺς Ἑλλήνας ὑπὸ νεότητός τε καὶ μνήμης ἀσθενοῦς, καὶ [λέγουσι] Δευκαλίωνα βασιλεύοντα τότε σφίσι ἀρκέσαι πρὸ τῆς παντελοῦς φθορᾶς.

Non so se nella prima proposizione si possa sottintendere il soggetto, che è lontanissimo; se no, bisogna integrare δὴ <ὁ κόσμος> τῆς. Non credo che ἀρκέσαι nel senso di “venire in aiuto” («des préserve de la destruction totale» Bost-Pouderon) possa essere usato assolutamente. A che consideri che π e τ in maiuscola si confondevano facilmente, non parrà inverosimile la congettura ἀρκέσαι τὸ τῆς παντελοῦς φθορᾶς.

36, 51: forse bisogna integrare ἐτέραν <ἐκ> τῆς τῶν τεττάρων e, più in basso, ἀφαιρῶν <τι> καὶ περιζύων.

36, 55: λειψθεὶς γὰρ δὴ μόνος ὁ νοῦς καὶ τόπον ἀμήχανον ἐμπλήσας αὐτοῦ ἄτ' ἐπ' ἴσης πανταχῇ κεχυμένος, οὐδενὸς ἐν αὐτῷ πυκνοῦ λειψθέντος, ἀλλὰ πάσης ἐπικρατούσης μανότητος, ὅτε κάλλιστος γίγνεται, τὴν καθαρωτάτην λαβὼν αὐγῆς ἀκηράτου φύσιν, εὐθύς ἐπόθησε τὸν ἐξ ἀρχῆς βίον.

Duro risulta l'asindeto fra la proposizione retta da γίνεται e quella retta da ἐπόθησε; integrerei dunque τὴν <τε> καθ'αυτὰ τὴν.

38, 5: καὶ οὐδὲ μεγάλην εἶναι νομίζω τὴν δωρεάν. εἴτε γὰρ πεισθῆσεσθε, ἄξιόν ἐστιν ἀκούσασθαι τοῦ τὰ λυσίτελῃ λέγοντος· εἴτε ἐφ' ὑμῖν ἀπόκειται τὸ πεισθῆναι, τί τοῦτο δύσκολόν ἐστιν, ἀνδρὶ φίλῳ λόγου μεταδοῦναι βουλομένῳ μάτην εἰπεῖν.

Il pensiero di Dione mi pare chiaro: concedendogli di parlare, gli abitanti di Nicomedia ne avranno forse un vantaggio, ma di sicuro non potranno averne uno svantaggio; del resto, dare ascolto o meno a quanto Dione dirà, resterà nel potere dei Nicomedi (ἐφ' ὑμῖν ἀπόκειται). Mi pare evidente che prima di ἐφ' ὑμῖν va indicata una lacuna. È inoltre probabile che abbia ragione Weil a integrare βουλομένῳ <καὶ> μάτην.

38, 34: καὶ πάσχετε οἷόν τι πάσχουσιν, ἐπειδὴν δύο ἐπιφανεῖς ὁμοίως ἄνδρες διαπολιτεύονται πρὸς ἀλλήλους.

Non saprei indicare paralleli per la posizione di ἐπειδὴν, che divide il verbo e il soggetto della principale ed è staccato dalla proposizione causale che introduce; se non si trovano paralleli, esso va trasposto prima di διαπολιτεύονται.

38, 40: scriverei καὶ ἄλλως ὀνομάζεται.

38, 50: καὶ φυλάττεσθαι δὲ μικρά <τινα> δεήσει καὶ πρὸ πάντων τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀδόξους, ἂν ποτε διαβῶσιν ὑμᾶς ἀλλήλους. μὴ γὰρ ἀκούσῃτε αὐτῶν ἰδιὸν τι θηρωμένων, εἰ βουλήσονται πάλιν αὐτοῖς γενέσθαι τινὰ χάραν. καὶ μικρῶν δὲ ἔνεκεν μὴ παροξύνεσθαι.

È evidente che μικρά non va (se non altro per μικρῶν δὲ ἔνεκεν). Forse μυρία?

40, 5: λόγον τινὰ εἶπον ὑπὲρ ἔργου τινός, οὐκ αὐτὸς μόνον, ἀλλὰ <καὶ> τῶν ἡγεμόνων ἐσπουδαχότων, ἴσως μὲν ὑμῖν, ἴσως δὲ καὶ μοι χαρίζεσθαι βουλομένων [καὶ] τὴν πόλιν ἁμείνον κατασκευάζειν καὶ σεμνοτέραν ποιεῖν ἔπασαν.

È brutto αὐτὸς μόνον; forse αὐτόματος?

40, 16: καὶ πολλὰ δίκαιά μοι πρὸς αὐτοὺς ὑπῆρχεν, ὥσπερ ἄλλῳ τινὶ τῶν ἐντεῦθεν.

Il testo è assurdo; una soluzione può essere correggere ὥσπερ in εἶπερ (Emperius), un'altra potrebbe essere scrivere ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν (cf. e. g. 40, 27: οὐδενὶ ἄλλῳ ἔοικε).

40, 21: οὐ γὰρ ἐστὶν οὐδεὶς ἀσθενὴς οὕτως οὐδὲ ἀδύνατος τὴν φύσιν, ἀνθρωπος ὢν πρὸς ἀνθρώπον, ὃς οὐ τυγχάνει καιροῦ τὴν δυσμένειαν ἐνδείξασθαι καὶ τὸ μῖσος ἢ καὶ αὐτὸν ἢ σὺν ἐτέροις καὶ λόγον τινὰ εἰπεῖν, ᾧ πάντως ἐλύπησε, καὶ πραγμα συνθεῖναι τὸ βλάψον.

Bisogna correggere ἐλύπησε in λυπήσει (cf. e. g. 41, 7: μηδὲ ὁ λυπήσει τινάς).

40, 25: εἰκότως δ' ἂν μοι προσέχοιτε τὸν νοῦν μᾶλλον ἐτέρων τυχόν μὲν καὶ ἄλλως, ἔτι δὲ καὶ κείνο σκοποῦντες ὅτι μηδὲν ἰδίᾳ μοι διαφέρει [...]. ὅτι γὰρ με οὐκ ἐνοχλήσετε μὴ βουλόμενον οὐδὲ κελεύσετε ἀποδημεῖν, ὥσπερ ἤδη πολὺν χρόνον ἔχοντα παρ' ὑμῖν, ἐπίσταμαι σωφώς.

La prima pericope è così tradotta da Crosby: «Now there may be other grounds also on which you might with reason pay heed to me rather than to those others, but that is especially true because you observe that I have no private interest». Come questa traduzione si

concili con il genitivo ἐτέρων io non vedo, eppure il senso richiesto dal contesto sembra essere quello postulato dalla traduzione di Crosby. Forse μᾶλλον ἢ ἐτέρω? Crosby traduce giustamente la seconda pericope: «For I know full well you will not trouble me against my wishes, or order me to go abroad as if I had already made too long a stay in Prusa», ma che χρόνον ἔχειν παρὰ τινα possa significare «trascorrere del tempo presso qualcuno», a me non risulta. Forse πολὺν χρόνον ἔχοντες?

40, 35: integrerei θείων καὶ μακαρίων <ἄστρον> αἰώνιον.

40, 40: integrerei περὶ τῶν ἀνθρώπων <ἢ> τῆς δρόσου (ovvero <καὶ>; cf. 44, 7: καὶ αἱ νομαὶ χεῖρους καὶ ἡ δρόσος ἐλάττων).

41, 13: τίνες μὲν γὰρ εὐπρεπέστερον κτῶνται τάχα θὰ τῶν φίλων συμποριζόντων αὐτοῖς; τίνες δὲ ἀποφεύγουσι τὰ κακὰ ὅσον ἢ οἷς ἂν φίλοι συμμαχώσι;

Elliger traduce così il primo periodo: «Wer könnte sich zum Beispiel Hab und Gut auf anständigere Weise erwerben als der, dem die Freunde dabei behilflich sind?». Eppure, il greco significa il contrario; è altresì evidente che il significato richiesto è quello della traduzione tedesca. Si integri γὰρ <οὐκ> εὐπρεπέστερον (ovvero εὐπρεπ. <οὐ> κτ.).

44, 7: piuttosto che integrare ὑπό (Reiske) ovvero espungere πνεύματος (Wilamowitz), suggerirei di espungere χεῖμωνος, che può ben essere una glossa ed è priva della necessaria preposizione.

74, 5: τὸ γὰρ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους ὀφθέν, ὅτε ἐν ἐσχάτοις ὄντες ἤξιον τι περὶ Σάμου, καλῶς ἂν οἶμαι λεχθεῖν πρὸς τοὺς φίλους ὑπερχομένους τῶν φαύλων.

Forse ἤξιον παρὰ Σάμου? Cf. Pl. R. 406 d: ἀξιοὶ παρὰ τοῦ ἱατροῦ.